

苏联 动画片剧本选集

第一集

卡达耶夫等著

中国电影出版社

苏联动画片剧本选集

第一集

(苏联) B·卡达耶夫等 著

南 迂 译

中国电影出版社

1959·北京

苏联动画片剧本选集

(第一集)

(苏联) B. 卡达耶夫 等著

南 迁 译

*

中国电影出版社出版

(北京西单舍饭寺12号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第089号

北京财政印刷厂印刷 新华书店发行

*

开本787×1092公厘 1/32 • 印张6 1/4 • 字数127,000

1958年8月第1版

1959年7月北京第2次印刷

印数1,501—3,200 定价: 0.50元

统一书号: 10061·95

Фильмы сказки Том 1

(сценарии рисованных фильмов)

Госкиноиздат 1950

內容說明

这是一个苏联动画片剧本集，包含“七色花”、“費加的故事”、“当樅树上点起灯来的时候”、“迎春曲”、“春天的故事”、“杜鵑和白头翁”、“第一課”、“小熊在冰上”、“灰胖鴨”、“天鵝的故事”、“奇妙的风鈴花”、“黃鵪的故事”等12个动画剧本。这些剧本大都取材于俄罗斯民間故事、童話、寓言和苏联社会主义社会的现实；并且都反映了苏联人的爱国主义感情、偉大而崇高的理想，以及对友誼的渴望，对生活的热爱。因此它們特別容易为少年和兒童所理解、所接受。

这些剧本的作者大都是苏联最优秀的兒童文学家和著名作家，如卡达耶夫、米哈尔科夫等。

这个集子將受到少年讀者、兒童讀者的欢迎，同时，也可以給兒童文学作者、动画剧本作者提供一些优秀的范例。

目 次

序言.....	(1)
七色花.....	B · 卡达耶夫 (5)
費加的故事.....	M · 伏尔宾
	H · 艾尔德曼 (23)
当樅树上点起灯来的时候.....	B · 苏捷耶夫 (41)
迎春曲.....	M · 巴圣柯 (61)
春天的故事.....	Д · 塔拉索夫
	A · 塔拉索夫 (83)
杜鵑和白头翁.....	С · 米哈尔科夫 (91)
第一課.....	B · 聶莫里亞耶夫 (97)
小熊在冰上.....	Б · 拉斯金 (105)
灰脖鴨.....	Г · 別列茲科 (117)
天鵝的故事.....	И · 万諾
	A · 斯涅士科—布洛茨卡雅 (135)
奇妙的风鈴花.....	M · 叶兒金江
	З · 費里莫諾娃 (143)
黃鶴的故事.....	Б · 布洛茨基 (161)
	M · 巴巴瓦

序 言

社会主义现实主义的艺术是在苏联人民为争取共产主义未来而进行的斗争中诞生的；它是人类有史以来所创造的最先进、最真实、最崇高的艺术。

苏联文学艺术大师，以充满着创作灵感的优秀作品去为我们劳动人民的日常生活服务，并热情地鼓舞着他们走向共产主义的高峰。

苏联艺术作品之所以具有高度的思想性和巨大的艺术成就，乃是由于布尔什维克党和苏联政府对艺术大师们的政治思想教育予以不倦的关怀，同时也由于大师们同人民的生活和利益保持着有机的联系。

苏联动画电影艺术在我国少年一代的精神面貌的形成中和美学教育中，都占有一定的地位。二十五年来，这一门艺术已经取得了显著的成就。

我们的大师所创作的动画片，确立了具有伟大的思想、崇高的意向和美好的人物性格的艺术。

把我们的动画片跟反动艺术中同一样式的货色，以及臭名远扬的狄斯耐和其他法西斯化的电影市僧的“创作”加以对比，我国动画电影的巨大的感染力和思想艺术上的成熟，就显得特别突出了。在精神实质上是帝国主义的、在形式上是淫佚的美国动画电影，大力鼓吹着奴役人类和使人类思想意识“局

歇尔化”的政策。美国的动画电影庸俗透顶，里面充满着神秘主义、悲观主义和仇视人类的感情。影片“小鹿班比”便是这种意识形态的典型例子。在这部影片里，人被贬低成为凶猛的野兽，企图毁灭掉地球上一切美好的东西。这个人面兽心的家伙杀死了一只很可爱的鹿，放火烧了树林，使住在树林里的动物遭到了不幸和死亡。

而苏联动画片则具有崇高的思想、人道主义精神和道义的清纯洁；其中还充满了对人的热爱和对光明愉快的生活的渴望——这也就完全证明了这门艺术是为胜利的苏联人民服务的。正因为这样，苏联动画片才能不仅在我国、而且在全世界进步人士当中受到热烈的欢迎。

1947年至1950年在威尼斯、布拉格、马里昂斯科拉兹涅和卡罗维·发利所举行的历届国际电影节上，苏联动画片“迎春曲”（导演M·巴圣柯）、“凤羽飞马”（导演И·瓦诺）、“灰脖鸭”、“杜鹃和白头翁”（导演Л·阿玛尔里克和B·波尔阔夫尼可夫）、“狐狸和藕”（导演A·伊万诺夫）和“七色花”（导演M·切哈诺夫斯基）等，都获得了优秀动画片奖和荣誉奖。这一事实证明了苏联动画艺术片所取得的成就。

电影文学剧本是每一部影片、包括动画片在内的思想艺术基础。许多有才能的作家、剧作家和诗人为我国动画电影创作了许多内容有趣、形式鲜明的作品。

这本集子就是发表这样一些动画电影剧本的初次尝试。其中的每一个剧本都反映了我们时代的伟大而崇高的理想，以及对友谊的渴望、爱国主义的情感和对生活的热爱。

高尔基曾经说过：儿童在认识生活时，他们对鲜明的、不寻常的和童话式的东西感受得最好、最敏锐。

新颖、浅显和明哲的俄罗斯民间故事，是苏联动画创作的

丰富的源泉。它不仅有助于找到精确的性格特征以及簡練而鮮明的語言，而且也是創作动画片的基礎。

动画片“天鵝的故事”和“奇妙的风鈴花”特別为孩子们所喜愛。这些影片向儿童观众介紹了民間創作中的形象，培养了他們对劳动的爱好、机智、对友誼的感情和互助精神。

現代苏維埃童話的內容，都是从丰富的社会主义的现实中汲取来的。苏維埃童話动画片，表現了我国儿童的愉快而幸福的生活和他們的高尚的性格特征、乐观主义、少先队员的眞誠和对祖国的热爱（影片“七色花”、“当樅树上点起灯来的时候”、“費加的故事”）。

在动画影片“春天的故事”里，反映了改变苏維埃国家的大自然的宏偉理想。

童話寓言片的譬喻形式，使作品显得生动并特別容易为儿童所接受，同时还使影片富有情緒色彩。

在类似克雷洛夫寓言那一类的关于动物的童話片里，儿童观众可以看到各式各样的人物——动物界的代表們陷入了危險的境地。这时就要求儿童来处理他們力所能及的倫理道德問題，从而可以具体地丰富儿童的精神世界，教会他們善于分辨性格和情緒的差別，培养他們理解較为复杂的生活現象的能力。

例如童話片“小熊在冰上”就表現了在集体的帮助下是能够取得重大的成績的。在Г·別列茲科根据馬明——西比良克的故事“灰脖鴨”出色地改編的同名童話片里，观众可以从小灰鴨的事例中看到：眞正的友誼是多么可貴。

动画片剧作的題材范围，一年比一年更加广泛而有趣。

这本集子里的电影剧本“黃鶴的故事”是B·布洛茨基和M·巴巴瓦根据一个同名的中国民間故事的情节写成的。这部作品很有趣。它敘述了普通的中国人（农民、漁夫和手艺人）

在很久以前是怎样从事沉重的劳动和备受压迫的；但他们从没有对光明的未来和自己的解放失去信心，而且还向残酷的压迫者展开了斗争。

民间艺术在这场斗争中帮助了中国的劳动人民。关于艺术应该属于人民和忠实地为人民服务的思想，自始至终贯穿在整个剧本里。

这本集子是按照题材的特点编辑成的。它收集了已被改编成为动画片的民间创作、现代童话和寓言。编入集中的仅仅是战后动画电影剧作的一部分，而远非全部。

这本集子的对象是少年读者。但关心动画电影剧作和热爱这一特殊的苏联电影艺术形式的成年人，谈起它来，也不会是毫无趣味的。



七 色 花

B·卡达耶夫著



莫斯科，春天的早晨。房屋的长影子一个个映在馬路上。一辆洒水汽車从馬路中間駛过，兩側噴出扇形的細水柱。各种顏色的小汽車和公共汽車在剛剛噴过水的湿漉漉的柏油路上，一辆追着一輛駛过。在馬路上駛过的，还有无軌電車。

一排商店的櫥窗。窗里陈列着鮮花、書籍、玩具、糖果点心和其他的东西……櫥窗的玻璃上倒映出行人的側影。

在大馬路和一条胡同口的拐角处有一家面包鋪。面包鋪有两扇櫥窗：漂亮一些的朝着大馬路，差一点的朝着胡同口。一只飢餓的小狗站在朝胡同口的櫥窗前面，流着口水，望着窗子里陈列的糖圓面包、編花面包和面包圈。一个叫任雅的小姑娘从面包鋪里走出来。她手里拿着一串面包圈，数着：

“一个，两个，三个，四个，五个……”

任雅数完以后，拐进胡同里去了。那串面包圈搭拉在她的背后，搖晃着。小狗看見面包圈，便跟上了小姑娘。

任雅是个普通的女孩子，她平常总喜欢停在路旁牌匾的前面，拼讀上面的字。这时，她站在一块写着“工业技术供应总局”的牌匾前面。

任雅很吃力地讀着这几个不太懂的字。小狗就在这个时候

悄悄地吃掉了搭在她背后的一个面包圈。

“噢，不行！这几个字，小孩念起来太费力了。”任雅说完以后，又向前走去。

小狗跟在后边。

在一位清道工人的跟前，任雅又停了下来。清道工人正在用水龙喷洒马路。除了大水柱以外，水龙带上还射出些小水柱来。任雅弯下身去，仔细地看那些喷射出来的小水柱。小狗悄悄地又吃掉了她的第二个面包圈。

不知从哪里突然飞来了一大群乌鸦。它们高高地飞在空中，飞在任雅的头顶上，四散开去。

哎呀呀，这么多只黑乌鸦，
漫天盖地飞来啦！

任雅仰着头说。

总有上百万，
现在数数看。

（数着）

有一只乌鸦
落在平台上。

一！……

当她刚数“一”的时候，小狗又吃掉了一个面包圈。

另一只乌鸦
落在房顶上。

二！……

当她数到“二”的时候，小狗又吃掉了一个面包圈。

屋顶上还有一只
不过稍微高一些。

三！……

小狗咬住了最后一个面包圈。可是任雅这时感觉到背后有

点不对头了。她轉过头来。

小狗啣着面包圈跑开了。

任雅：媽媽呀！……（向狗追去）

“帮忙啊！拦住它！捉住它！”她失望地喊着，拼命追赶小狗。房屋、无軌电車、有軌电車、馬路叉口和吹口哨的民警，飞晃过去了。狡猾的小狗象箭一样地飞跑着，任雅紧紧地追着它。

一切都象迴轉木馬一样旋轉起来了。街道和房屋变成了一片朦朧烟燦的小斑点，城市的喧鬧声也几乎听不見了。

任雅追着小狗，不知不觉追到了城外，来到了一处很古怪、近乎神奇的地方。小狗已經不見了。任雅站下来，吃力地喘着气。周圍尽是些奇怪的小房、小花园和叫不出名字的树木。

在一所小房前面的长条凳上，坐着一位老态龙鍾的老婆婆。她对任雅笑着。

任雅走到她跟前，哭了起来。

“老奶奶……老——奶——奶！”任雅流起泪来。

老婆婆：別哭，小姑娘。別哭。我什么都知道了，連那个小狗为什么吃了你的面包圈，我都知道了。

任雅：它为什么？

老婆婆：就因为你在路上东張西望，一会儿看牌匾，一会儿数烏鴉。

对了。您怎么知道的？您是个聪明人嗎？……

老婆婆：不，我是个未卜先知的人……

任雅又哭了起来。

老婆婆：不要紧，小任雅，別哭啦。我可以帮你的忙。到我这儿来吧。

老婆婆打开了籬笆門，那門发出一种悅耳的吱嘎声。老婆

婆引任雅走进了一座奇妙的花园。在花壇的正中間長着一朵花，不過花還沒有開放。

老婆婆：不錯，我沒有面包圈，也沒有錢，不過這有什麼關係……

老婆婆搖了一下小銀鈴。一朵雲彩隨着她的召喚從天空飛來。

老婆婆：雲彩，到這邊來。站住！

雲彩停住了。

老婆婆：給我澆一澆小花園。

雲彩里閃了一下電，打了一個小雷，光亮的雨點從雲里落了下來。於是花壇上神奇的七色花就發出音樂般的响声，花開放了。水晶般的雨珠洒落在這些彩色繽紛的花瓣上。老婆婆用銀剪刀把花剪下來，送給了任雅。任雅接過花朵，臉上的泪痕還沒有干。她的眼睛睜得大大的，驚訝地看着這朵給雨水潤濕過的七色花。

老婆婆：這不是一朵普通的花，它是一朵神奇的花。它能夠滿足你的願望。

任雅：怎樣滿足呢？

老婆婆：很簡單。隨便扯下一個花瓣，不管是黃色的，藍色的，綠色的，天藍色的，玫瑰色的，紅色的，還是金黃色的，只要把它扔上天空，說聲：

花瓣啲，飛呀飛，

從西飛到東，

繞地球一圈，

給我辦事情。

這樣你的願望就可以實現了。明白了嗎？

任雅：明白了。

老婆婆：你來背一遍。

任雅：花瓣啲，飛呀飛……（結巴起來）叫你飛到東……我忘啦……

老婆婆笑了：瞧你這記性。好好想一想！

任雅不出聲地動了一陣嘴唇，看了看老婆婆，愉快地喊道：

我想起來啦！想起來啦！

花瓣啲，飛呀飛，

從西飛到東，

繞地球一圈，

給我辦事情……

花瓣啲，飛呀飛，

從西飛到東，

繞地球一圈，

給我辦事情……①

任雅扯下透明的紅色花瓣，丟到空中去。

花瓣飛着，旋轉着。剎那間，一切都變成了鮮紅色。花瓣在雲中飛行，它飛過了山峰、沙漠、海洋、城市和鄉村，然後打了一個神奇的旋轉，輕輕落在地上。

任雅很快地說：

“讓我帶着麵包圈，回到家里！”

眨眼之間，願望便實現了。一股怪風卷起了任雅。任雅飛了起來。不知從哪里來的麵包圈，一個跟着一個自動地穿進了繩子突然……任雅已經站在自己的房間里了，手里拿着麵包圈。

媽媽的聲音：你回來了？你怎么進來的，我怎么沒有看見？

任雅：我也不知道，媽媽！

① 本詩系卡達耶夫所作。劇中其他詩文系伏爾賓所作。——原註

媽媽：你买了面包圈嗎？

任雅：买了。

媽媽：聪明的孩子，謝謝你。

任雅翻弄着手里的花儿，欣賞着。

任雅：这的确不是一朵普通的花。我該把它插在最美丽的花瓶里。

任雅把椅子拖到書架跟前。她爬上椅子，从書架最高的一层拿下花瓶来。她正想下椅子了，可就在这时候，偏偏有几只烏鴉在窗外打旋。任雅一动不动地站在椅子上，張着嘴教了起来：

“一个，两个，三个，四个……”

由于她一只手拿着花瓶，另一只手拿着花，所以很难屈指記数；当她数到“五”的时候，花瓶从她手里滑了下去，“啪嗒！”一声，在地上摔碎了。

“你又打碎了什么东西，蠢了头？……”媽媽在厨房里大声問道。“是不是把我最好看的花瓶打碎啦？”

“沒一沒有，媽媽……沒打碎。”任雅惊慌地大声回答。同时，她忙着扯下綠色的花瓣，丢了上去，低声念道：

花瓣哟，飞呀飞，

从西飞到东，

繞地球一圈，

給我办事情……

刹時間，屋子里的一切都变成了鮮綠色。花瓣从窗子里飞了出去，在云端、陆地和海洋上空繞了一个神奇的圈子，又飞回来落在屋里的地板上。

任雅小声說：

“讓花瓶还原。”

于是散落在地上的碎片，便象活了一般聚到一堆，任雅眼